

Dolcemente dormiva la mia Clori

transposed down

Torquato Tasso, *Rime amorose estravaganti*

Flaminio Tresti (c.1560-c.1613)

Il secondo libro de madrigali a 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1587)

5

Canto Dol - ce - men-te dor-mi-va la mia Clo - ri, Dol - ce - men - te dor-mi - va, dor-

Quinto Dol - ce - men-te dor - mi-va la mia Clo - - ri,

Alto Dol-ce-men-te dor-mi-va la mia Clo - ri, Dol - ce - men - te dor-mi-va la mia

Tenore Dol - ce-men-te dor - mi-va la mia Clo - ri, dor -

Basso Dol - ce-men - te dor-

mi - va la mia Clo - ri, E in - tor - no al suo bel vol - to Gi-van scher-zan-do, Gi-van scher-zan-do,

E in-tor - no al suo bel vol - to Gi-van scher-zan-do, Gi-van scher-

Clo - ri, E in-tor - no al suo bel vol - to Gi-van scher-zan-do, Gi-van scher-

mi - va la mia Clo - ri, E in-tor - no al suo bel vol - to Gi-van scher-zan-do, Gi-van scher-

mi - va la mia Clo - ri, E in - tor - no al suo bel vol - to Gi-van scher-zan-do, Gi-van scher-

10

Gi - van scher-zan-do, Gi - van scher-zan-do, Gi - van scher-zan-do i par - go-let-ti A-mo -

zan-do i par - go-let-ti A - mo - ri, Gi - van scher-zan-do i par - go-let-ti A-mo -

zan-do i par - go-let-ti A - mo - ri, Gi - van scher-zan-do, Gi - van scher-zan-do i par - go-let-ti A-mo -

zan-do i par - go-let-ti A - mo - ri, Gi - van scher-zan-do, Gi - van scher-zan-do i par - go-let-ti A-mo -

zan-do i par - go-let-ti A - mo - ri.

15

ri. Mi-ra - v'io, da me tol - to, Mi-ra - va, Mi - ra - - v'io, da me tol - to, Congran

ri. Mi - ra - v'io, da me tol - to, Mi - ra - - v'io, da me tol - to, Congran

ri. Mi - ra - v'io, da me tol - to, Congran

ri. Mi-ra - va, Mi - ra - - v'io, da me tol - to,

Mi - ra - v'io, da me tol - to, Congran

20

di-let-to le - i, Quan-do dir mi sen-tii, *Quan-do dir mi sen-tii,*

di-let-to le - i, Quan-do dir mi sen-tii, Quan-do dir mi sen - tii: stol-to, che fa - i? Tem - po per-du - to non s'ac-

di-let-to le - i, Quan-do dir mi sen-tii, *Quan-do dir mi sen-tii:* stol-to, che fa - i? Tem - po per-du-to non s'ac-qui-sta

Quan-do dir mi sen-tii, *Quan-do dir mi sen-tii:* stol-to, che fa - i? Tem - po per-du-to non s'ac-qui-sta

di-let-to le - i, Quan-do dir mi sen-tii, *Quan-do dir mi sen-tii:* stol-to, che fa - i?

25

Tem-po per-du-to non s'ac-qui-sta ma - i. Al - lor io mi chi - nai co - sì pian pia - no, co - sì pian

qui-sta ma - i, non s'ac-qui-sta ma - i. Al - lor io mi chi - nai co - sì pian pia - no, co -

ma - i, non s'ac-qui - sta ma - i. Al - lor io mi chi-nai co -

ma - i. Al - lor io mi chi-nai co - sì pian pia - no, co -

Tem-po per-du-to non s'ac-qui-sta ma - i. Al - lor io mi chi - nai co - sì pian pia - no,

30

pia - no, E ba-cian-do-le il vi - so Pro-vai quan-ta dol-cez-za ha'l pa-ra - di -

sì pian pia - no, E ba-cian-do-le il vi - so Pro-vai quan-ta dol-cez - za ha'l pa - ra-di -

sì pian pia - no, E ba-cian-do-le il vi - so Pro-vai quan-ta dol-cez-za ha'l pa - ra - di -

sì pian pia - no, E ba-cian-do-le il vi - so,

E ba-cian-do-le il vi - so Pro - vai quan-ta dol-cez-za ha'l pa - ra - di -

35

so, E ba-cian-do-le il vi - so, E ba-cian-do-le il vi - so Pro-vai quan-ta dol-cez-za ha'l pa-ra - di - so.

so, E ba-cian-do-le il vi - so Pro-vai quan-ta dol-cez-za ha'l pa-ra - di - so.

so, E ba-cian-do-le il vi - so, E ba-cian-do-le il vi - so Pro-vai quan-ta dol-cez-za ha'l pa - ra - di - so.

E ba-cian-do-le il vi - so, E ba-cian-do-le il vi - so Pro-vai quan-ta dol-cez-za ha'l pa - ra - di - so.

so, E ba-cian-do-le il vi - so Pro-vai quan-ta dol-cez-za ha'l pa - ra - di - so.

Dolcemente dormiva la mia Clori
e intorno al suo bel volto
givan scherzando i pargoletti amori.
Miravo io da me tolto,
con gran diletto lei,
quando dirmi sentei: Stolto, che fai?
Tempo perduto non s'acquista mai.
Allor io mi chinai così pian piano
e baciandole il viso,
provai quanta dolcezza ha il paradiso.

Clori slept sweetly
as around her pretty face
love cherubs flew merrily.
I, absent-minded
and full of joy, watched her,
when I heard myself say: Fool, what gives?
Missed chances never come again.
Thus, I bent down, ever so slowly,
and, when I kissed her face,
I tasted Heaven's sweetness.
-translation by Campelli (CPDL license)